

Controle metodológico em um estudo de processamento do acesso lexical em trilíngues: Português/Inglês/Italiano

Nalim Barbosa Pinto
Profª Drª Ana Beatriz Arêas da Luz Fontes
Instituto de Letras
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Introdução

Estudos de acesso lexical bilíngue utilizam tarefas de decisão lexical para comparar o processamento de palavras cognatas com não-cognatas e investigar se há co-ativação das duas línguas durante o processamento em uma língua só [1]. A partir desses estudos, buscamos entender como funciona o processamento lexical em trilíngues Português/Inglês/Italiano utilizando uma tarefa de decisão lexical em italiano.

Entretanto, não há um conjunto de palavras particularmente especificado para a realização deste tipo de tarefa envolvendo as três línguas simultaneamente. Neste trabalho, apresentamos a metodologia utilizada para a criação deste conjunto de palavras que, posteriormente, poderá ser utilizado em tarefas de decisão lexical em trilíngues Português/Inglês/Italiano.

Objetivos

- Especificar e aplicar uma metodologia que permita a seleção de palavras adequadas para o desenvolvimento de tarefas de decisão lexical em trilíngues Português/Inglês/Italiano.

Metodologia

- Seleção de, aproximadamente, 1100 palavras em italiano do *Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto* [2]
- Extração de substantivos que possuem de 4 a 8 letras
- Extração da frequência de ocorrência dos substantivos selecionados
- Tradução das palavras Italianas para o Português e para o Inglês
- Classificação e separação das palavras por condição de acordo com o índice de similaridade ortográfica (OS) [3]:
 - Cognatas (OS \geq 0,6)
 - Cognatas nas três línguas
 - Cognatas Italiano-Português
 - Cognatas Italiano-Inglês
 - Não-cognatas nas três línguas (OS $<$ 0,6)
- Criação de pseudopalavras a partir de palavras existentes em Italiano, formando palavras não existentes
- Classificação de ambiguidade lexical no Italiano: palavras homônimas, polissêmicas ou sem ambiguidade
- Cálculo das médias de frequência, número de letras, número de sílabas e similaridade ortográfica entre os pares de línguas para averiguar sua equivalência estatística

Condição	Médias			
	Frequência	Número de letras	Número de sílabas	OS
Cognatas nas três línguas	335,82	6,41	2,77	0,78
Cognatas Italiano-Inglês	266,50	6,32	2,55	0,73
Cognatas Italiano-Português	318,79	6,55	2,73	0,77
Não-cognatas	279,48	6,50	2,65	0,21

Resultados

- Um conjunto de 264 palavras e pseudopalavras a ser utilizado em uma posterior tarefa de decisão lexical, sendo:
 - 66 cognatas;
 - 66 não cognatas; e
 - 132 pseudopalavras.

Condição	Português	Inglês	Italiano
Cognatas nas três línguas	curva	curve	curva
Cognatas Italiano-Inglês	paixão	passion	passione
Cognatas Italiano-Português	ferro	iron	ferro
Não-cognatas	amarelo	yellow	giallo

Conclusão

Há uma necessidade do desenvolvimento de ferramentas e metodologias que auxiliem na realização da pesquisa experimental em Psicolinguística. Neste trabalho, apresentamos um método de seleção de palavras que pode ser explorado no contexto de tarefas de decisão lexical.

Referências

- [1] TOKOWICZ, N. Models of Language Processing. In: _____. *Lexical Processing and Second Language Acquisition*. Nova York: Routledge, 2014. p. 23-42.
- [2] PIER, M. B., BURANI, C., LAUDANNA, A., MARCONI, L., RATTI, D., ROLANDO, C., THORNTON, A. M. *Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto (CoLFIS)*. Disponível em: <<http://linguistica.sns.it/CoLFIS/Home.htm>>. Data de acesso: 17-03-2016.
- [3] VAN ORDEN, G. C. A ROWS is a ROSE: Spelling, sound and reading. *Memory and Cognition*, v. 15, n. 3, p. 181-198, 1987.

LABORATÓRIO DE
BILINGUISTO
& COGNIÇÃO

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

